

# 关于授受关系方向性的日中对比

## ——以日语授受补助动词为中心

周莉莉

(湖南财政经济学院 外语系, 湖南 长沙 410205)

**摘要:**与汉语相比,日语授受表达有两个显著特点:一是相对于汉语只有一个授受动词——“给”,日语有“やる、あげる、さしあげる、くれる、くださる、もらう、いただく”等7个授受动词。因此,日语的授受表达复杂了很多。另外,汉语中的恩惠授受表达一般是通过“某人为/帮/给某人做某事”将授受关系方向性简单的呈现出来,而日语却会通过授受补助动词的使用,添加一些说话者本人的主观评价并巧妙的指出其中所产生的授受关系的方向性。

**关键词:**授受关系;日中对比;恩惠方向性;内外方向性

**中图分类号:**H36;H0

**文献标志码:**A

**文章编号:**1674-5884(2014)11-0123-03

表达授受关系时,如果只是使用授受动词来表达物物的授受,于中国的日语学习者而言并非那么困难,只要把握准给予者与被给予者的身份和地位,选择适当的授受动词就可。但是,要正确的使用授受补助动词来表达恩惠的授受往来,却没有那么简单。接下来我们将以《中日对译语料库》<sup>[1]</sup>中收录的《雪国》、《砂女》等21部小说的日语原文及汉语译文为依据,通过对授受补助动词的考查,对日中授受关系的方向性进行比较。

### 1 恩惠方向性

通过以下例句<sup>①</sup>,我们来对比下授受关系的恩惠方向性在日中表达中的异同。

#### 1.1<sup>2</sup> ~てくれる<sup>3</sup>

(1) 君から頼んでみてくれよ。

你帮我求求看吧。

(2) 東京へ売られて行く時、あの人がたった一人見送ってくれた。

我被卖到东京时,只有他一个人来给我送行。

#### 1.2 ~てやる/あげる

(3) 駅長さん、弟をよく見てやって、お願いします。

站长先生,我弟弟就请您多照应,一切拜托了。

(4) しかし僕には、なんにもしてやれないんだよ。

可是,我并不能为她做什么事。

(5) お煙草を忘れていらしたらしいから、持って来てあげたんですわ。

您忘记带烟了吧,我给您送来啦。

#### 1.3 ~てもら/いただく

(6) そうすれば女はさいわい素人だから、細君にもいい遊び相手になってもらえて、退屈まぎれに踊の一つも習えるだろう。

幸而这女郎不是风尘中人,可以请她给太太做伴,无聊时还可以跟她学段舞蹈解解闷。

(7) うちへ寄っていただこうと思って、走って来たんですわ。

想请你到我家来坐坐,才跑过来的啊。

由上述可知,日语授受补助动词译成汉语的话,除了“给”之外,还可以是“帮、为、请”,根据《现代汉语词典》<sup>[2]</sup>的记载,“帮、给、为、请”这些字都包含着“帮助”的意思,也能表达出施与对方恩惠的行为,因此当和其后的人称代词“我、您、她、你”一起使用时,在一定程度上也能指示出恩惠的方向性。

收稿日期:2014-05-19

作者简介:周莉莉(1984-),女,江苏徐州人,助教,硕士,主要从事日语语法研究。

① 例句(1)~(19)都源自《中日对译语料库》中收录的《雪国》。

如果把“(1)你帮我求求看吧”直译的话就会变成“私のために頼めよ”,可以说是中式的日语表达,因为我们的头脑中并没有清楚意识到其中的恩惠方向性。然而,这些日语原文却因为使用了“~てくれる、~てあげる、~ていただく”等本身具有恩惠方向性的授受补助动词,把恩惠往来清楚呈现出来的同时,恩惠由人及己或者由己及人的方向性也明确的展现在我们的眼前。由此可见,在处理授受关系时,相对于汉语中极少的恩惠方向性表现,日语中恩惠方向性的表达是极为常见的。

因此,日语学习者如果再遇到“帮、为、给、请”句,在译成日语之前,首先要想到恩惠方向性的存在。当然,也不能说只要掌握了这一诀窍,就一定会表达出地道准确的日语,反而还有可能出现一些容易忽略的问题,比如以下的例句。

(8)これが覚えていてくれたの?

你是说它还记得我吗?

(9)それじゃ、帰る時連れて行ってあげようか。

那么,我回去的时候带你同去好吧?

(10)女中に使っていただけませんか?

你不能雇我当女佣吗?

以上译文中都没有“帮、为、给、请”,这样就不会意识到恩惠方向性的存在,也就不能表达出地道的日语,往往会变成直接的中式表达。比如,有不少人会吧“(8)你是说它还记得我吗”译成“これが私のことを覚えているの?”,和原文相比,虽然意思上没什么改变,但原文中所隐藏的“因为它还记得我,所以我非常高兴非常感动”这种感恩的心情以及恩惠的移动就完全没能展现出来。接下来,再看看下面这个经常让日语学习者感到困难的例句。

(11)ほんの子供ですから、駅長さんからよく教えてやっていただいて、よろしくお願ひいたしますわ。

他还完全是个孩子,请您多加指点,拜托您了。

译文中的“请您多加指点”往往会被译成“駅長さんがよく教えてください”,然而原文却在一个句子中重叠使用了两个授受补助动词来表达其中的两种恩惠授受关系。“~てやる”表达了恩惠从“駅長”到“弟”,“~ていただく”表达了恩惠从“駅長”到说话者本人之间的移动。这种表达的确不可思议,但却又一次强调了恩惠方向性在日语授受表达中的特别存在。

通过以上对比,可以得出如下结论:日语的授受关系表达存在着明显的恩惠方向性。但是,什么原因导致了

如此强烈的方向性?一位叫 Ruth Benedict 的美国女社会学者曾经说过:“要想使日本人痛苦的话,其实非常简单,只要给他个东西就行,因为这样一来他就总会想着这个事情,总想还个东西给对方,不然他就会为此而苦恼不已。”<sup>[3]</sup>如上所述,日本人对于物品的往来、特别是人际关系往来中所产生的恩惠是非常敏感的,也正是因此,日语总是会用各种授受补助动词来清楚的表达出其中的恩惠关系。如果从他人那里受到恩惠,就可以通过恩惠方向性的表达,向对方传达自己对此所产生的感谢之情,同时也表示出一定要返还的决心,这可以说是日本人极为普通的思维方式。只要能够理解这种思维方式,能够意识到恩惠方向性的存在,应该就可掌握地道的日语表达。

## 2 内外方向性

日语的初学者总是张口就来:“私は李です。あなたは田中さんですか。”、“あの人は私の弟です。彼は小学生です。”,就会被老师指出:“在讲日语时,如果省略了人称代词句子依然通顺的话,那就尽量省略,这样才是地道的日语表达”。汉语表达通常会使用很多人称代词,受此习惯影响,学生在表达日语授受关系需要省略人称代词时,总会一不留神就会犯错。

### 2.1 ~てくれる 和 第一人称代词的省略

(12)ねえ、次いでにうちのも少し落としてくれない?

劳驾,顺便帮我们也扫一下吧,行吗

(13)雨が降れば娘が迎えに来てくれます。

要是下雨,女儿会来接我。

以上例句中,汉语一定会通过第一人称代词“我、我们”的使用,来明确授受关系中的人称关系,而日语完全没有出现第一人称代词的“私、私たち”,却是通过授受补助动词“~てくれる”的使用,把其中隐藏着的人称关系巧妙的表现了出来。因为日语授受补助动词“~てくれる”本身就表示恩惠由外(他)及内(己)的移动,它有着暗示第一人称的功能,当然第一人称代词可以完全省略。如果非要使用人称代词的话反而会让人觉得这个日语有点怪怪的。

### 2.2 ~てあげる/てもらう和第二人称代词的省略

(14)お煙草を忘れていらしたらしいから、持って来てあげたんですわ。

您忘记带烟了吧,我给您送来啦。

(15)うちへ寄っていただこうと思って、走って来た

んですわ。

想请你到我家来坐坐,才跑过来的啊。

和“~てくれる”一样,“~てあげる? もらう”也有表示恩惠移动的功能,能够暗示第二人称的存在,第二人称代词在此场合可以被省略。只不过,“~てあげる”表示的是恩惠由内及外的移动,而“~てもらう”则表达恩惠由外及内的移动。

### 2.3 ~てあげる 和 第三人称代词的省略

(16) 駒ちゃんはいいいんですけれども、可哀想なんですから、よくしてあげて下さい。

驹姐是个好人,可是挺可怜的,请你好好待她。

(17) しかし僕には、なんにもしてやれないんだよ。」

“可是,我并不能为她做什么事。

(18) また、男の足をつつんだ外套の裾が時々開いて垂れ下る。それも娘は直ぐ気がついて直してやっていた。

另外,裹着男人双脚的外套下摆,不时松开耷拉下来。姑娘也马上发现了这一点,给他重新裹好。

例(16)表示由听话人(外)及第三者(外),例(17)表示由说话人(内)及第三者(外),例(18)表示由话题人(外)及第三者(外)等不同的恩惠移动,其方向也各不相同。但其相同点是恩惠移动的目的地都是第三者,方向都是向外部移动。这种场合的“~てあげる”有着暗示第三人称的功能,因此可以将其省略。

另外,我们可以看出上述内外方向一般都只是产生于授受双方的实际立场距离之间,其实也有一些内外方向是产生于双方心理距离之间的。

(19) 君が東京へ売られて行く時、ただ一人見送てくれた人じゃないか。

你被卖到东京去的时候,不是只有他一个人给你送行吗?

如上所述,“~てくれる”表示恩惠由外(他)及内(己)的移动,可是例句(19)中,受惠人其实并不是第一人称的“我、我们”,而是第二人称的“你”。为何本是暗示第

一人称的“~てくれる”在这里却能够暗示第二人称呢?其原因就在于这里的内外方向是由说话人的心理上距离而产生的。虽然受惠人是他人,然后说话人并没有把自己放于旁观的立场,反而把受惠的他人看成是自己人,把自己和他放于了同一个立场,所以使用“~てくれる”是再合适不过了。这样一来,不管自己和他人的实际立场距离有多远,可心理距离却是极为亲近的。然而,这种内外方向性在我们汉语中是看不到的。日语之所以会通过心理上距离来表达内外方向,和日本人的内外意识存在着巨大的联系。

通过上述对比,我们可以得出结论:在汉语的授受关系表达中,授受动词“给”自身是没有方向性的,可以说“给他人”,也可说“给自己”,所以如果没有人称代词的话内外方向性是不存在的。相比于汉语,日语的授受补助动词本身就存在着内外方向性,所以人称代词完全可以省略。

## 3 结 论

在处理授受关系时,由于日语中存在着恩惠意识以及内外意识,所以其授受关系也具有恩惠方向性、内外方向性等特点;然而,汉语中虽然不能说完全没有这些意识的存在可其存在感是极为薄弱的,汉语的授受关系方向性一般只是通过“帮、给、为、请”等这些特殊的字加上人称代词来体现出来,所以授受关系的表达既没有日语那么丰富,也没有日语那么复杂。

## 参考文献:

- [1] 徐一平,冯志伟,严安生. 中日对译语料库[DB]. 北京:北京日本学研究中心,2003.
- [2] 中国社会科学院言语研究所词典编辑室. 现代汉语词典[Z]. 北京:外语教学与研究出版社,2002(增补本).
- [3] Ruth Benedict. 菊と刀[M]. 东京:株式会社社会思想社,1948.

(责任校对 游星雅)